

【加】ka

對應華語	加
用例	加強、增加
民眾建議	咖
用字解析	<p>「加」這個漢字的臺灣閩南語發音有 ka、ke 兩讀，ka 是「加」字的文讀音，用在像「加法、加強、加入、加班、加倍、加工、加深、加速、增加」等華語及臺灣閩南語共有的對音詞裡。ke 則用在臺灣閩南語的口語詞裡，表示「多」、「多出」、「多餘」的意思。用例如：「加一個人」（多出了一個人）、「加一脞仔予你」（多給你一點）、「加講的」（多說的；白說的）、「加衰的」（做了本來不需要做的事卻惹了是非）、「加無閒的」（多做了原來不需要做的事；白忙一場）、「加趁的」（多賺的）、「上加」（最多）等。</p> <p>一字多音是漢字不同時代留下來的不同發音，這是無可改變的事實。有民眾建議，用「咖」來寫 ka，「加」字則保留給 ke。如果我們接受這樣的建議，上面華臺對音的詞語，都要寫成「咖法、咖強、咖入、咖班、咖倍、咖工、咖深、咖速、增咖」。用這樣的寫法，對閱讀以漢字書寫的臺灣閩南語文來說，不但毫無幫助，反而會增加困擾。</p> <p>因此，我們還是認為 ka、ke 兩音還是都寫成「加」，只是在意義、用法上加以區分。凡是和華語用法相同的，就讀成 ka，如果表達的是「多」、「多出」、「多餘」這樣的意思或用法，就讀成 ke。不必為每一個不同的音都找一個不同的字，那樣一來，臺灣閩南語所用的漢字將會比現在加倍，勢必會加重學習上的負擔。</p>

【明仔載】bîn-á-tsài/miâ-á-tsài/bîn-nà-tsài

對應華語	明天、明日
------	-------

用例	明仔載會好天
異用字	明仔再、明旦載
民眾建議	明仔早起
用字解析	<p>口語的 bîn-á-tsài 相當於華語「明天」的意思。這是一個經過相當縮減的口語形式，推薦用「明仔載」三字。</p> <p>「載」tsài 其實是「早起」tsá-khí的合音，「載」不過是借音字，也有很多人借音寫成「再」，列為異用字。有人建議乾脆寫成本字「早起」唸成 tsài，但是漢字傳統是一字一音、二字一音或一字二音的寫法都不是好辦法，況且寫成「明仔早起」容易被唸成 bîn-á-tsá-khí，那是明天早上的意思，而「明仔載」是明天的意思。</p> <p>bîn-á則是「明旦」的省音。南管寫成「明旦」，唸成 bîn-tuànn，相對的是「今仔日」(今日)，南管寫成「今旦」，唸成 kin-tuànn。由此可見俗寫的「仔」本字是「旦」，應該唸去聲，現在還是有唸成去聲 bîn-nà-tsài 的方言。時間詞是半虛詞，經常發生省音、再變調，台灣普通腔已經變成上聲，本部乃根據上聲的現代唸法，推薦寫成「明仔載」。</p> <p>經過上面的分析可知，「明仔載」是一種疊床架屋的結構。因為「明旦」的「旦」是早上的意思，「載」(早起)也是早上的意思，由早上義再引申為表示白天，這是意義的重疊。更有甚者，「明」是「天明」的意思，明天的意思就是天亮的那一天，猶客語明天說「天光日」的意義。可見 bîn-á-tsài 三個音本來都是天亮的意思，引申為早上、白天、明天的意思。</p>

臺灣閩南語推薦用字(第1批)內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>